

00388

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
PROGRAMME
(PGCMHT)**

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2010

**एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद :
तुलना और पुनःसृजन**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं पाँच का संक्षिप्त उत्तर दीजिए : $5 \times 5 = 25$
 - (a) मलयालम और हिंदी में किस तरह की समानता पाई जाती है?
 - (b) मलयालम की चार प्राचीन रचनाओं के हिंदी अनुवादों का उल्लेख कीजिए।
 - (c) हिंदी और मलयालम की वचन-व्यवस्था की संक्षेप में तुलना कीजिए।
 - (d) मोहिनियाट्टम की विशेषताओं का परिचय दीजिए।
 - (e) 'कविता का अनुवाद नहीं होता, बल्कि उनका पुनःसृजन होता है' - क्यों?
 - (f) हिंदी से मलयालम में अनूदित चार उपन्यासों और उनके मूल-लेखक व अनुवादकों के नाम बताइए।
 - (g) हिंदी और मलयालम में कृष्ण कथा पर आधारित ग्रंथों की संक्षिप्त चर्चा कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय दीजिए : 5

- (a) പടിഞ്ഞാറ്
- (b) അഭിപ്രായം
- (c) വാരിക
- (d) നാലുഭാഗത്തും
- (e) ചുറ്റുമതിൽ
- (f) കശുവണ്ടി
- (g) വെളുത്തുള്ളി
- (h) അളിയൻ
- (i) സൗജന്യമായി
- (j) പ്രകാശിക്കുക
- (k) പ്രസംഗം
- (l) രാഷ്ട്രീയം
- (m) എരിവുള്ള
- (n) തീർച്ചയായും

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए :

- (a) ओस....
- (b) कैची....
- (c) चुस्त....
- (d) ईमानदार....
- (e) लगातार....
- (f) सब कहीं....
- (g) दरअसल....
- (h) शोर मचाना....
- (i) पसीना....
- (j) फेफड़ा....
- (k) डरपोक....
- (l) ममेरा भाई....
- (m) घबराना....
- (n) कोयला....

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5
- കൂട്ടിക്ക് പനികാരണം വിശപ്പ് തോന്നിയില്ല.
 - ഈ പാത്രത്തിൽ എത്ര പാൽ കൊള്ളും ?
 - ഞങ്ങൾ മുമ്പ് ഈ ഹോട്ടലിൽ നിന്ന് ഭക്ഷണം കഴിക്കാറുണ്ടായിരുന്നു.
 - സ്വാതന്ത്ര്യത്തിനു ശേഷം രാജ്യത്തിന്റെ വികസനത്തിനു വേണ്ടി ഗവണ്മെന്റ് പഞ്ചവത്സര പദ്ധതികൾ ആസൂത്രണം ചെയ്തു.
 - നിങ്ങൾ ഓടുന്നത്ര വേഗത്തിൽ എനിക്ക് ഓടാൻ സാധിക്കുകയില്ല.
 - നിങ്ങൾ പ്രേംചന്ദിന്റെ 'ഗോദാൻ' എന്ന നോവൽ വായിച്ചിട്ടുണ്ടോ ?
 - മകൻ പരീക്ഷയിൽ ഒന്നാമനായി ജയിച്ച കാര്യം അറിഞ്ഞ് അമ്മ വളരെ സന്തോഷിച്ചു.
 - നേരമായി, നമുക്ക് വേഗം പോകാം.
4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5
- कालिदास न केवल महाकवि थे, बल्कि कुशल नाट्यकार भी थे।
 - तकषि और प्रेमचंद की रचनाओं में बड़ी समानताएँ पाई जाती हैं।
 - जैसे मोर नाचता है, वैसे और कोई भी पक्षी नहीं नाच सकता।

- (d) महात्मा गांधी ने 1919 में चेन्नै में दक्षिण भारत हिंदी प्रचार सभा की स्थापना की।
- (e) हिमालय की चोटियों पर जब सुबह के सूर्य की किरणें पड़ती हैं तब वे सोने की तरह चमकती हैं।
- (f) इस कार्यक्रम की सफलता के लिए आप बधाई के पात्र हैं।
- (g) मलयालम की साप्ताहिक और मासिक पत्रिकाओं में स्तरीय लेख निकलते हैं।
- (h) मनुष्य भोजन या पानी के बिना कुछ दिन रह सकता है, लेकिन हवा के बिना एक पल भी नहीं जी सकता।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिंदी में अनुवाद करके उनका हिंदी वाक्यों में प्रयोग कीजिए :

5x2=10

- (a) ഏഷണി കൂട്ടുക
- (b) ചിക്കി കളിപ്പിക്കുക
- (c) തവിടു പൊടിച്ചാക്കുക
- (d) വാക്കു പാലിക്കുക
- (e) കാക്കയ്ക്കും തൻകുഞ്ഞു് പൊൻകുഞ്ഞു്
- (f) ദാനം കിട്ടിയ പശുവിന്റെ പല്ലെണ്ണാറുണ്ടോ ?
- (g) കോഴി കട്ടവന്റെ തലയിൽ പൂട.
- (h) അങ്ങാടിയിൽ തോറ്റതിന് അമ്മയോടോ ?

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5x2=10

- (a) ऐब निकालना
- (b) कुहराम मचाना
- (c) बाएँ हाथ का खेल
- (d) जले पर नमक छिड़कना
- (e) नकल के लिए भी अकल चाहिए।
- (f) दूर के ढोल सुहावने
- (g) नया मुल्ला जोर से बाँग देता है।
- (h) घर की मुर्गी दाल बराबर।

7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 15x2=30

- (a) ഗ്രാമീണ ജീവിതത്തിന്റെ ചൈതന്യം ഉൾക്കൊള്ളുന്നവയാണ് ഇടശ്ശേരിയുടെ കവിതകൾ. പുരാവൃത്തങ്ങളും ആദിരൂപങ്ങളും കൊണ്ട് സമ്പന്നമാണ് അവ. നാടൻ പാട്ടിന്റെ താളവും ലയവും അവയിൽ കാണാം. ലളിതമായ ഭാഷയും വൈവിധ്യമാർന്ന അനുഭൂതികളും അനുവാചകന് ഇവ പകർന്നുതരുന്നു. കവിയുടെ ഉള്ളിൽ ഊറിക്കൂടിയ വിചാരങ്ങളെയും അനുഭൂതികളെയും കവിതയായി മാറ്റുന്ന ഒരു പ്രക്രിയയുണ്ട്. പലപ്പോഴും നിർവ്വചനങ്ങൾക്കും വഴങ്ങാത്ത ഒരു മനോവ്യാപാരമാണ് കവിത എന്നു പറഞ്ഞാലോ ?

(b) എന്റെ സ്കൂൾ വിദ്യാഭ്യാസകാലത്തെ ഒരു അനുഭവം ഇവിടെ സ്മരണീയമാണ്. മലയാളം പഠിപ്പിച്ചിരുന്ന അദ്ധ്യാപകൻ ഒരു പാഠം പഠിപ്പിച്ചപ്പോൾ പി. കേശവ ദേവിന്റെ 'ഓടയിൽനിന്ന്' എന്ന നോവലിനെ കുറിച്ച് ആനുഷംഗികമായി പരാമർശിക്കുകയുണ്ടായി. ആ നോവലിലെ ചില സംഭവങ്ങളിലേക്ക് കുട്ടികളുടെ ജിജ്ഞാസ അനുകൂലം ഉണർത്തിക്കൊണ്ട് അദ്ദേഹം സംസാരിച്ചു. കുട്ടികൾക്ക് ഉത്സാഹമായി. ആ നോവൽ അന്നുതന്നെ കിട്ടണമെന്നും വായിക്കണമെന്നുമുള്ള തീവ്രമായ ആഗ്രഹം കുട്ടികളിൽ ഉണ്ടായി. അവർ പുസ്തകക്കടകളിൽ കയറിയിറങ്ങി പുസ്തകം കരസ്ഥമാക്കുകയും വായിക്കുകയും ചെയ്തു.

(c) ജപ്പാനിലെ വിദ്യാഭ്യാസത്തെക്കുറിച്ച് രവീന്ദ്രനാഥ് ടാഗോർ ഒരിക്കൽ പറയുക ഉണ്ടായി— "വിദ്യാഭ്യാസം എല്ലാവർക്കും ശക്തിയും സംസ്കാരവും പ്രദാനം ചെയ്യുന്നതിനു വേണ്ടിയാണെന്നും, അല്ലാതെ ഒരു ന്യൂന പക്ഷത്തിനുള്ള ആഭരണമല്ലെന്നും ജപ്പാൻ തിരിച്ചറിഞ്ഞു. അതുകൊണ്ട് ജനങ്ങൾക്കെല്ലാം വിദ്യാഭ്യാസം നൽകേണ്ടത് വളരെ പ്രധാനമായി അവർ കണ്ടു. ജനങ്ങൾക്ക് എളുപ്പം മനസ്സിലാക്കാൻ കഴിയാത്ത ഒന്നായി വിദ്യാഭ്യാസത്തെ ഒരു വിദേശ ഭാഷയുടെ ചട്ടക്കൂട്ടിൽ നിർത്തുകയെന്ന അബദ്ധം അവർ ചെയ്തില്ല".

8. निम्नलिखित अवतरणों में से किसी एक का मलयालम में 10
अनुवाद कीजिए :

(a) केरल के बड़े-बड़े धनी घरों में सार्वजनिक भोजन के लिए भोजनशालाएँ होती थीं जिन्हें अग्रशाला या ऊट्टुपुरा कहते थे। तृशूर के पास वडक्कांचेरी नामक स्थान पर एक प्रतिष्ठित धनी परिवार है। उसके सभी सदस्य तितर-बितर हो गए और मकानों का समुच्चय खंडहर हो गया। एक बार मुझे वह खंडहर देखने का अवसर मिला। अग्रशाला की एक दीवार बची हुई थी जिस पर की यह लिखाई अभी मिटी नहीं थी 'घंटी सुनते ही भोजन पर आ जाएँ।' तब मुझे सआदत हसन मंटो की वह कहानी याद आ गई जिसमें कहानीकार सांप्रदायिक दंगों से तहस-नहस हुए बाजार में खड़ा है। एक दुकान का तख्ता तभी भी चमक रहा था, जिस पर लिखा था कि 'यहाँ इमारती सामान बेचा जाता है।'

(b) असम का प्राचीन नाम कामरूप था। भारतीय वाङ्मय की प्रख्यात कहानी कामदेव-रतिदेवी और देवादिदेव महादेव इस नाम के साथ संलग्न हैं। इससे प्रमाणित होता है कि यह पूर्वोत्तर क्षेत्र भारतीय सभ्यता और संस्कृति का अंग है। प्राचीन कामरूप में अनेक संगीतों और नाटकों की परंपरा थी, जो आज भी विद्यमान है। श्रीमन्त शंकरदेव द्वारा रचित 'चिहणयात्रा' को असमिया नाटक का पहला नाटक माना जाता है। प्राचीन काल से लेकर आज तक प्रचलित लोकनाट्य परंपराओं ने पुत्तलिका, नृत्याभिनय, नागरनाम, दुलिया आदि प्रमुख हैं।